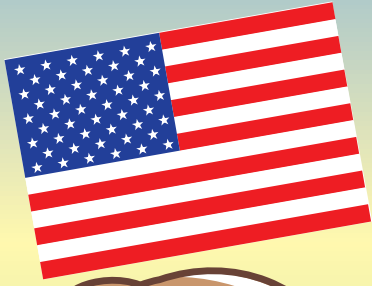
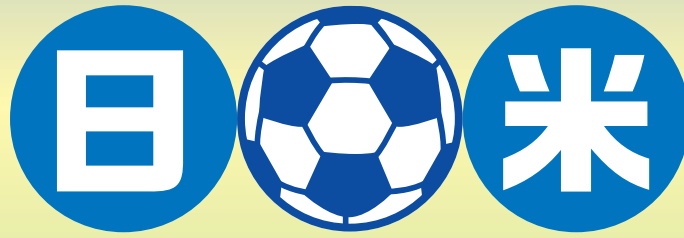
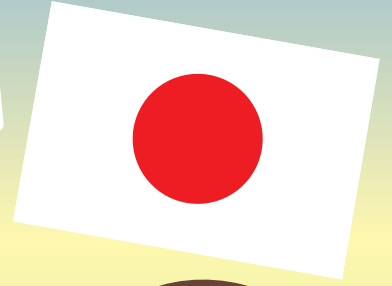


令和5年度日米交流事業



SUO-OSHIMA



子供サッカー

U.S.-Japan Children Soccer
in Suo-Oshima 2023



サッカー記録集
Memory of Soccer

令和5年 **11月11日(土)**
13:30~16:30

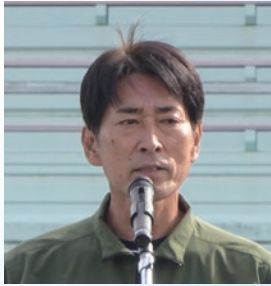


Sat, November 11, 2023
(1:30pm~4:30pm)



周防大島町陸上競技場
Suo-Oshima Athletic Field





中国四国防衛局企画部長
柴山 憲一
SHIBAYAMA Kenichi
Director, Planning Department
of Chugoku-Shikoku Defense Bureau

皆様、こんにちは。中国四国防衛局企画部長の柴山と申します。
本日は、当局が主催する「SUO-O SHIMA日米子供サッカー」にご参加いただき、誠にありがとうございます。
主催者を代表して心より御礼申し上げます。

中国四国防衛局では、米海兵隊岩国航空基地周辺にお住まいの方々と、基地に勤務する軍人・軍属及びその家族の方々との交流を通じて少しでも日米友好の架け橋となれるよう、日米交流事業を行ってきており、「SUO-O SHIMA日米子供サッカー」もそうした取組の一環として行うものであります。

今年も、この周防大島町において、周防大島町と岩国市の児童、そして、岩国航空基地ユースサッカーの児童にご参加いただき、第8回目となる「SUO-O SHIMA日米子供サッカー」を開催する運びとなり、大変うれしく思います。

選手の皆さんにおかれては、サッカーを通じてお互いにふれあいながら、ぜひたくさんの方の友達を作って、大いに楽しんで下さい。保護者の皆様方におかれましては、短い時間ではありますが、子供たちと一緒に本日の交流行事を楽しんでいただき、子供たちに負けないように日米間の交流を深めていただければ幸いです。

最後に、本日の交流行事を開催するに当たり、御支援・御協力をいただいた関係者の皆様方に深く感謝を申し上げ、私の挨拶とさせていただきます。

Good afternoon, everyone. I am Shibayama, Director, Planning Department, Chugoku-Shikoku Defense Bureau. Thank you very much for participating in "U.S.-Japan Children Soccer in Suo-Oshima" today which our Chugoku-Shikoku Defense Bureau hosts. On behalf of the organizer, I would like to express my sincere appreciation to all of you. Chugoku-Shikoku Defense Bureau has hosted U.S.-Japan exchange programs in order for us to be a bridge of friendly ties between the United States and Japan even just a little bit through exchanges between local residents living around MCAS Iwakuni and military and civilian members working at the base and their family members. We host "Suo-Oshima U.S.-Japan Children Soccer," which is also one of such efforts we have been making. It is a great pleasure to hold the 8th Suo-Oshima U.S.-Japan Children Soccer in Suo-Oshima Town this year again with the participation of children in Suo-Oshima Town and Iwakuni City, and children of Marine Corps Air Station Iwakuni Youth Soccer. All players, while interacting with each other through soccer, please make many friends and have a lot of fun. I hope all the parents and guardians will also enjoy today's exchange event with children though it is a short time. I would appreciate it if you could deepen exchanges between U.S. and Japan as much as your children. Lastly, I would like to conclude my speech by expressing my deepest gratitude to everyone involved who provided support and cooperation to hold today's exchange event.



周防大島町 教育委員会教育長
星野 朋啓
HOSHINO Tomohiro
Head of the Suo-Oshima
Board of Education

皆さん、こんにちは。本日はようこそ周防大島町へお越しくださいました。
心からご歓迎申し上げます。

今年もサッカーを通じた交流がここ周防大島で開催されることは大変光栄なことであり、本当にうれしく思っております。
また、4年ぶりのゲーム形式での交流ということで皆さんも心待ちにされていたのではないのでしょうか。

周防大島は「瀬戸内のハワイ」として皆さんに親しんでいただいておりますが、今年は、ハワイカウアイ島の姉妹島提携60周年の記念すべき年にあたり、米国とは深い関係が続いているところでございます。

このような記念すべき年に、こうして皆さんをお迎えし交流の時間が持てるということは、両国にとって貴重な1ページとして刻まれるものと思っております。

どうか、今日はサッカーを通じてたくさんの方の友達や思い出を作っていただき、互いの絆を深め、楽しんでいただければと思います。

みかんも最盛期を迎え、山の幸、海の幸が大変美味しくなってくる季節となりました。

ぜひ、ドライブにツーリングにサイクリングに、周防大島にお越しいただければ幸いです。

最後になりましたが、開催にご尽力くださいました中国四国防衛局をはじめ、米海兵隊岩国航空基地、岩国市及び周防大島町の関係各位に感謝を申し上げ、歓迎のご挨拶とさせていただきます。

Hello, everyone. Welcome to Suo-Oshima Town. We are grateful to all of you for coming and joining us today. It is a great honor and pleasure for us to hold this event in Suo-Oshima to promote exchange through soccer. I also assume that everyone has been looking forward to the game-style event for the first time in four years. Suo-Oshima is familiar to everyone as the "Hawaii of the Seto Inland Sea." This year marks the 60th anniversary of the sister city relationship between Suo-Oshima, Yamaguchi Prefecture and Kauai County, Hawaii, which shows that our deep relationship with the United States has been continued for a long time. I believe that the fact that we are able to welcome you here for further exchange in such a memorable year will be remembered as a precious page in the history of our two countries. I hope that you will make many friends and memories through soccer, strengthen your bonds with each other, and have fun today. It is the peak of mandarin orange season, and the best season of delicious seafood and mountain products is coming. We hope you will come back to Suo-Oshima again for driving, touring, and cycling. Lastly, I would like to conclude my welcome speech by expressing gratitude to all of those involved from Chugoku-Shikoku Defense Bureau, U.S. Marine Corps Air Station Iwakuni, Iwakuni City, and Suo-Oshima Town for their efforts in holding this event. Thank you.



米海兵隊岩国航空基地 補給部長
ダニエル・フィッツジェラルド中佐
LtCol Daniel P. Fitzgerald
Logistics Officer of MCAS Iwakuni

Minasan Konnnichiwa.

It is a pleasure to be here today, and on behalf of the MCAS Iwakuni community, I want to thank you all for attending and participating. This event has been cancelled in 2020 and 2021 due to COVID-19, and last year we were able to have a Kick Target.

Gradually our life has been back to normal, and I am so happy that this year we can have soccer game.

This soccer exchange is a great opportunity to make new friends. Sports don't require translators but help you to understand and cooperate with fellow athletes and are an effective way to build relationships and ties between communities.

I hope you learn from each other and have fun at the same time. I believe today's exchange will remain as a very fond memory for many years.

I want to thank Suo-Oshima Town, Iwakuni City and the CSDB for hosting such a great event. I hope you enjoy today's exchange. Thank you!

本日は、日米子供サッカー大会に出席することができ、大変嬉しく思います。

米海兵隊岩国航空基地を代表し、皆様のご参加に感謝いたします。

この日米子供交流行事は、コロナの影響により2020年と2021年に中止となり、去年はキックターゲットという形で開催されました。私達の生活も少しずつ元に戻りつつあり、本日サッカーの試合が行われることを大変嬉しく思います。

このようなサッカー交流は、新しい友達を作る素晴らしい機会です。スポーツを通じ、他の選手を理解し、そして協力しあい、お互いのコミュニティーの関係を絆を深めることができます。

新しい友達と楽しみながら、お互いのいいところを学んでください。今日の交流は、皆さんの心にずっと残るよい思い出となる事でしょう。

このような素晴らしいイベントを開催していただいた周防大島町、岩国市、中国四国防衛局に感謝いたします。

今日のサッカー交流を楽しんでください。



SUO-OSHIMA 日米子供サッカープログラム

U.S.-JAPAN Children Soccer in Suo-Oshima Program



令和5年11月11日 (土)
Sat. November 11, 2023
13:30~16:30
(受付開始 13:00)
Check-in



周防大島町陸上競技場
SUO-OSHIMA Athletic Field



周防大島町児童・岩国市児童・米海兵隊岩国航空基地ユースサッカー
Children in Suo-Oshima Town Children in Iwakuni City Marine Corps Air Station Iwakuni Youth Soccer

13:00~13:30	受付 Reception	参加者はチーム分けのためのくじを引いてください。引いたくじと同じ色のビブスと名札を配ります。名札をビブスに貼り付けて、開会式が始まるまでお待ちください。 Please draw lots for team division, and receive a bib and a name tag of the same color as the drawn lot. Please attach the name tag to the bib, and wait until the Opening Ceremony begins.						
13:30~13:40	開会式 Opening Ceremony	ごあいさつ Opening Remarks	中国四国防衛局企画部長 柴山 憲一/ SHIBAYAMA Kenichi, Director, Planning Department of Chugoku-Shikoku Defense Bureau 周防大島町教育委員会教育長 星野 朋啓/ HOSHINO Tomohiro, Head of the Suo-Oshima Board of Education 岩国航空基地補給部長 ダニエル・フィッツジェラルド中佐/ LtCol Daniel P. Fitzgerald, Logistics Officer of MCAS Iwakuni					
		記念撮影 Group Picture	全員で記念撮影をおこないます。 Group Pictures will be taken.					
13:45~14:45	練習 Practice	チームのみんなと、楽しく練習をします。 Let's enjoy playing soccer with your teammates!						
対戦表 List of Matches		各チームに分かれて試合を行います。 Each team will play games.						
		コート① Field①	コート② Field②	試合結果 Match results				
14:50~15:00	グリーン Green	0-1	オレンジ Orange	ブルー Blue	0-2	ピンク Pink	1位 1st	オレンジ Orange
15:05~15:15	ピンク Pink	0-1	オレンジ Orange	ブルー Blue	0-0	イエロー Yellow	2位 2nd	ピンク Pink
15:20~15:30	グリーン Green	2-0	ブルー Blue	イエロー Yellow	0-0	ピンク Pink	3位 3rd	イエロー Yellow
15:35~15:45	グリーン Green	0-1	ピンク Pink	オレンジ Orange	1-0	イエロー Yellow	4位 4th	グリーン Green
15:50~16:00	グリーン Green	1-2	イエロー Yellow	オレンジ Orange	0-0	ブルー Blue	5位 5th	ブルー Blue
16:10~16:30	閉会式 Closing Ceremony							

参加者

participants



イエロー
Yellow



オレンジ
Orange



グリーン
Green



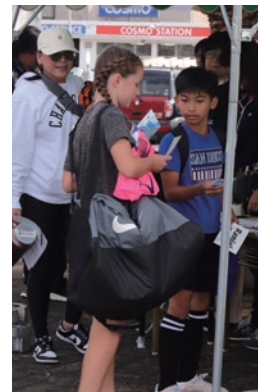
ブルー
Blue



ピンク
Pink

受付～開会式

Reception and Opening Ceremony



練習

Practice



試合

Game





閉会式

Closing Ceremony



【お問合せ】 中国四国防衛局
Tel:082-223-7142

主催：中国四国防衛局
共催：周防大島町・米海兵隊岩国航空基地
後援：岩国市・岩国市教育委員会

【POC】 Chugoku-Shikoku Defense Bureau
Tel:082-223-7142

Hosted by Chugoku-Shikoku Defense Bureau
Jointly Hosted by Suo-Oshima Town and MCAS Iwakuni
Supported by Iwakuni City and Iwakuni City Board of Education

